

РЮТБЬОФ

БЕДНОСТТА НА РЮТБЬОФ

Превод от френски: Пенчо Симов, 1978

chitanka.info

От где да почна — питам се с тревога,
сред мъките да подбера не мога,
за да опиша бедността си аз.
О френски кралю^[1] с добродетел строга,
подкрепа, моля, дайте ми за бога —
ще проявите щедрост в сгоден час.
Мнозина ми заемаха — у нас
съчувствие събуди моят глас,
но за заплащане съм в изнемога,
разчитах да смирите тоя бяс,
но бяхте въвн от кралството; във вас
е на спасението ми залога.

Освен заемодавците ми има
семейство — всеки с апетит за трима,
каквото имах, стана пух и прах.
А хора с алчност тъй неутолима
ме срещат, всеки се стреми да взима
и всеки бди над своето със страх.
Смъртта ме оцети, та се видях
без щедри близки, тъй изпаднах в крах,
владетелю със милост несравнима,
със вас пък бяха някои от тях
във Тунис, тъй че изоставен бях
като човек без дрехи в люта зима.

Смилете се, о кралю с власт голяма,
безпомощен съм, сякаш паднал в яма,
а непосилно е това тегло.
Странят от мене не един и двама,
гладувам, цяр за кашлицата няма,
смъртта простряла е над мен крило.
И нямам ни завивка, ни легло,
със никого така не е било —
до днес съм спал единствено на слама.

*Къде да ида, Сир, навред е зло!
Легло от слама — то не е легло,
а пък леглото ми е само слама.*

*Повярвайте ми, Сир, че аз дори
за късче хлебец нямам днес пари;
в Париж съм от блага обиколен,
но ни едно от тях не е за мен.
Да се сдобия с нещо, няма как
и аз си мисля за свети Бедняк,
а не за друг светец; и „Pater“ зная,
но кой е „poster“ как да разгадая?
Животът тъй жестоко ме обра,
че нямам нито пукната пара,
че „Credo“^[2] ми отказаха без жал
и нямам нищо — тъй съм обеднял.*

[1] ... О френски кралю... — Луи IX. ↑

[2] ... pater, poster, credo. — Латински думи от широко разпространени молитви; pater — баща, poster — наш, credo — вяра. ↑

ЗАСЛУГИ

Имате удоволствието да четете тази книга благодарение на *Моята библиотека* и нейните всеотдайни помощници.

МОЯТА БИБЛИОТЕКА



<http://chitanka.info>

Вие също можете да помогнете за обогатяването на *Моята библиотека*. Посетете **работното ателие**, за да научите повече.